

TITRE DU COURS

MÉDIATION LINGUISTIQUE ORALE III

SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)

L-LIN/04

PROFESSEUR

CLAUDIA BORGIO

OBJECTIFS

Étant donné que la troisième année termine le cycle d'études primaires prévu et que, par conséquent, le passage suivant sera l'insertion plus ou moins immédiate dans le monde du travail, il est essentiel que les élèves aient un excellent bagage linguistique et culturel et qu'ils s'engagent sérieusement à combler les lacunes techniques-linguistiques qui se dégagent encore de leurs performances.

Ce niveau exige une continuité d'exposition, c'est-à-dire une traduction fluide et plus précise. En évitant la traduction littérale, l'étudiant doit être capable de réélaborer la phrase, à savoir d'en modifier la structure sans en altérer le sens. On essaiera de simuler au mieux, et dans la mesure du possible, les conditions de travail réelles dans lesquelles le futur médiateur/interprète se trouvera, en offrant un service caractérisé par la clarté, la précision, la compétence et le professionnalisme. Il sera donc très important de veiller à ce que les élèves perfectionnent davantage les techniques et les astuces nécessaires pour surmonter les difficultés soudaines de traduction et/ou les problèmes techniques. Bien entendu, ces résultats ne peuvent être atteints que grâce à la maîtrise de la langue étrangère et de la langue maternelle.

Cela nécessite donc d'une pratique et d'une lecture constantes, ainsi que des exercices de traduction à vue réguliers. La lecture sera particulièrement orientée vers les magazines et les journaux qui permettront à l'élève non seulement d'enrichir les glossaires des années précédentes, mais aussi d'élargir sa sphère culturelle grâce à une mise à jour constante dans plusieurs secteurs. L'interprète, en effet, doit être prêt à traduire les sujets les plus variés ; c'est pourquoi, durant l'année académique, il travaillera sur des textes de nature purement technique-sectorielle.

En ce qui concerne l'interprétation consécutive, en partant de l'hypothèse qu'une bonne technique et une symbologie appropriée ont été acquises, l'accent sera mis principalement sur l'amélioration de l'exposition, qui doit être claire, cohérente, convaincante et surtout correcte d'un point de vue linguistique et structurel.

CONTENUS

- Perfectionnement de la concentration et de la maîtrise de soi
- Exercices d'improvisation dialectique et mnémotechnique
- Exercices de traduction à vue (active et passive)
- Activités d'interprétation de liaison/consécutive/simultanée

Les textes utilisés seront tirés de revues spécialisées et de divers journaux italiens et français, ainsi que de documents authentiques, tels que des documents WEB et des documents de conférences relatifs aux thèmes suivants :

- Politique interne, communautaire et internationale
- Économie et finance
- Droits de l'homme
- Excellences du territoire
- Textes d'actualité et textes d'intérêt général
- Science et technique
- Culture et art

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances

Contrôle continu

Type d'examen:

ÉCRIT

ORAL/PRATIQUE

BIBLIOGRAPHIE

Auteur

AAVV

Titre

Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese

Editeur

Hoepli

Année de parution

2015

Auteur

MONACELLI C.

Titre

Interpreti si diventa

Editeur

F. ANGELI, MILANO

Année de parution

1997

Auteur

ROZAN

Titre

La prise de notes en Interprétation Consécutive

Editeur

GENÈVE

Année de parution

1956

Auteur

CABURLOTTO C.

Titre

Appunti di consecutiva – Manuale teorico-pratico di interpretazione consecutiva dal francese all'italiano con esercitazioni ed esempi di annotazione grafica

Editeur

GRUPPO EDITORIALE VIATOR

Année de parution

2015